Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wasze zaś szczęśliwe ― oczy, że widzą, i ― uszy wasze, że słyszą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wasze zaś szczęśliwe oczy gdyż widzą i uszy wasze gdyż słyszą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz szczęśliwe wasze oczy, że widzą, i wasze uszy, że słyszą,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wasze zaś szczęśliwe oczy, bo widzą, i uszy wasze, bo słyszą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wasze zaś szczęśliwe oczy gdyż widzą i uszy wasze gdyż słyszą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz wasze oczy są szczęśliwe, ponieważ widzą; wasze uszy szczęśliwe, ponieważ słyszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale błogosławione wasze oczy, bo widzą, i wasze uszy, bo słyszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oczy wasze błogosławione, że widzą, i uszy wasze, że słyszą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wasze oczy błogosławione, iż widzą, i uszy wasze, iż słyszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz szczęśliwe oczy wasze, że widzą, i uszy wasze, że słyszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale błogosławione oczy wasze, że widzą, i uszy wasze, że słyszą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze oczy są jednak szczęśliwe, bo widzą, i uszy, bo słyszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz szczęśliwe wasze oczy, że widzą, i uszy, że słyszą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szczęśliwe wasze oczy, że widzą, wasze uszy, że słyszą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jednak macie szczęście, że możecie widzieć i słyszeć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wasze oczy szczęśliwe, że widzą, i uszy, że słyszą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваші ж очі щасливі, бо бачать, і ваші вуха, бо чують; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wasze zaś szczęśliwe oczy że poglądają, i uszy wasze że słuchają.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale szczęśliwe wasze oczy, że widzą, i wasze uszy, że słyszą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A co do was, jakże błogosławione są wasze oczy, że widzą, i wasze uszy, że słyszą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jednakże szczęśliwe są wasze oczy, gdyż widzą, i wasze uszy, gdyż słyszą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg was ogromnie wyróżnił, pozwalając wam to wszystko widzieć i słyszeć—kontynuował Jezus. |

1. 1) <x>470 16:17</x>; <x>490 10:23</x>; <x>500 20:29</x> [↑](#footnote-ref-2)